

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 300. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299307509680.pdf> (tilgået 23. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

T-23. Om Dommedag oc Opstandelse

1VAager] vågn, imp. - **1,3disse lammerdale]** nl. denne elendige verden. - **1,6giøre disse Dage faa]** jf. Matt.24,22. Også den såkaldte Eliasprofeti, cit i LysterNS 110, opererer med en afkortning af den totusindårige Kristi tidsalder - **2,1bade]** både, gavne. - **2,3effter lade]** efterlade - **2,5At]** til denne at-sætning, der omfatter lin.5-6, må underforstås »det kan dig ej både, det hjælper dig ej« i lin.1-2. Således forstået har sætningen givet mening for Vb's læsere, indtil de sene udg.]CUSTB er vendt tilbage til teksten i Th. »Alt est du«, der betyder »skønt du er .«. - **2,5vnger]** ung. - **2,8syndelig]** syndigt. - **3,4vocter]** vogt, imp. - **3,6det euige God]** det evige gode, der gavner evigt - **4,3der effter]** nl. efter Guds Ord. - **4,5lader]** lad, imp. - **4,8siunlig blind]** synligt, dvs. åbenlyst blinde - **5,1Oc føder]** og gid han ikke var født. I Th er udråbet forstærket af det indledende udrab »O«, jf. Varr.app - **6,1-3De lære]** Mk.14,7 jf. Matt.26,11; Joh 12,8. - **6,2Dem værer]** mod dem skal I være. - **6,4I . visselig]** I skal helt sikkert få det at føle. - **6,5 - 9,8** Naar. euindelig/ jf. Matt. 25,31-46 - **6,8anammer]** modtager, godkender. - **6,8teckelig]** nadigt - **7,5Der]** da - **7,6Siug]** syg. - **7,6met]** tillige - **7,8slet]** helt, aldeles - **8,2naar]** hvornar - **8,6vist]** bestemt - **8,7Giort aff]** har gjort mod en af - **8,8mist]** mistet, gaet glip af. - **9,2Geder]** Chr III har i Matt.25,32 geder, hvor d.o. nu har bukke

Anonym dommedagssalme *WAket vp, gy Christenalle*, Wack III 1097, trykt i Enchiridion, Lubeck 1545, kontrafaktur af fædrelandssangen *WAcht auff, leutschen alle*, Wack.III 1473 Af det tyske forlægs seks str. bruges i den danske overs. str.1 - 6,1, hvortil føjes en gendigtning (str.6-9) af Matt.25,34-46, der enten er oversætterens egen frembringelse eller en gengivelse af et andet tysk 301 forlæg. En tredje mulighed er, at den danske oversætter har haft et forlæg omfattende alle ni strofer. I n.t. Wack.III 1097 antydes, at str.6 er korrumpet. I Th 350r som den 1. af 9.salmer »Om Dommedag oc Opstandelse« med overskriften »Vaager op i Christen alle, vaager op etc.« Det skyldes en fejl hos Wack., at både Nutzhorn og Niels Møller tillægger Christian Adolf Nystadensis denne salme Christian Adolfs salmer omfatter i Wack III kun nr.1068 - 1093.

Optrykt BH 204. Litt.: Nutzhorn II 332f; Møller II 153; Widding II 125. Overskriften i T-23 er rubriktitlen og overskriften i Th. Varr.: **2** Christen] Christne =ThC - **1,1** Christen] Christne =ThC, Th86, Udk00, Udk00I, UdkW. - **1,8** Huem] Huo. - **2,5** Alt est du] At du est - **3,1** Christen] Christne =Th86, Udk00, Udk001, Udk20, UdkS, UdkW. - **3,6** gods] God; gode Rerav82, 87, 93, 95, 96. - **5,1** O] Oc =Rerav82, 87, 93, 95, 96. - **5,8** euige] euig =Rerav82, 87, 93, 95, 96, Udk20, UdkS, UdkW - **7,1** sige] saa sige S =Th86, Udk20, UdkS. - **7,6** hungerig] hungrig =ThC, Th86, Udk00, Udk001, UdkW. - **8,1** da] saa =Th86, UdkS. - **9,8** euindelig.] euindelig, AMEN.

Teksten kan stamme fra Rerav, men måske optaget i Vb-T via den samling, som også Udk. bygger på.